

изучением языка. Вот уже 9 лет учащиеся этой школы имеют уникальную возможность поехать в Германию, получить новые знания о этой стране и пообщаться с носителями языка. Я сама училась в этой школе и участвовала в школьном обмене. Вместе с другими учениками со школы мы ездили в Германию, жили у принимающей семьи, ходили вместе с нашими партнерами на уроки, совместно работали над проектами. А затем уже они приезжали к нам в город, и мы принимали их у себя в семье. Опыт, который я получила, участвуя в такой программе, имел для меня очень большое значение. Помимо полученных мною знаний и умений, он помог мне завязать новые контакты со сверстниками из Германии, определиться с моими будущими целями и стать более самостоятельной.

**ПСИХОСБЕРЕГАЮЩИЕ ТЕХНОЛОГИИ:
МЕТОД ПРОЕКТОВ**

Лопатина О.И.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: olikšana@mail.ru*

Психосберегающий подход к обучению иностранному языку заключается в том, что проектные технологии способствуют развитию свободы каждого обучающегося и сохранению его психического здоровья. Планирование деятельности – одно из важных требований к выполнению проекта, причем обучающиеся и преподаватель намечают совместно план по решению определенной проблемы. Студентам важно самостоятельно добывать дополнительный материал, критически осмысливать получаемую информацию, уметь делать выводы, аргументировать их, располагая необходимыми фактами, решать возникающие проблемы. Передача ответственности самим обучающимся является важным принципом. С самого начала студенты вовлечены в активную деятельность, не ограничивающуюся овладением знаниями, умениями и навыками, но непременно предусматривающую применение их для решения разнообразных проблем окружающей действительности. Проектные технологии предполагают изготовление обучающимися продукта презентации, который отличается от традиционного результата обучения необычностью формы и самостоятельностью подготовки. Выполнение проектов сопровождается созданием материалов, представляющих собой различные формы документации: анкета, таблица, описание, фото, аудио- или видеотчет, сценарий, дневник, журнал, справочник, резюме, словарь, статья, стенгазета, коллаж, выставка, сообщение, доклад, репортаж, драматизация и др. Выбор формы продукта проекта позволяет реализовать многие способности обучающихся (умение рисовать, умение иллюстрировать свою презентацию графиками, таблицами, чтением стихотворений, пением, театральной постановкой). Использование различных типов проектов создает такую образовательную среду, которая позволяет раскрыть потенциальные возможности обучающихся, стимулирует их интересы и мотивы учения, положительно сказывается на развитии у студентов иноязычной коммуникативной компетенции и ее составляющих, а также значительно минимизирует нагрузку на психику студентов, о чем свидетельствуют улучшения основных параметров по всем видам речевой деятельности.

**ГРАФИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ КУЛИНАРНЫХ
ЗАЙМСТВОВАНИЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Лычева В.Е.

*СФ ПГУ им. М.В. Ломоносова, Северодвинск,
e-mail: varulya@mail.ru*

Любой язык, включая и английский, заимствуя иноязычные слова, подвергает их ассимиляции. Под

ассимиляцией нами понимается процесс усвоения, или освоения, заимствованной единицы системой принимающего языка. Усвоенное заимствование перестает ощущаться как чужеродное и находит свое место в речевом узусе носителей заимствующего языка. В результате ассимиляции заимствования теряют свой иноязычный характер, перестают выделяться на фоне специфической для английского языка лексики, становятся его неотъемлемой частью. В нашей статье мы рассмотрим графическую ассимиляцию кулинарных заимствований.

В нашей картотеке полной графической ассимиляции подверглись 77% иноязычных слов.

Полностью графически ассимилированными являются единицы китайского, японского, тамильского, арабского, греческого происхождения, то есть слова тех языков, письменность которых основана не на латинице, а на иероглифическом, арабском и греческом алфавитах. Например: *wok, sushi, poppadom*.

При полной графической ассимиляции в некоторых заимствованиях происходит замена графемы *k* на графему *s*, сопровождающаяся отпадением окончаний, заменой корневых гласных и удвоением согласных: *karoton* → *carrot*, *caulis* → *kale*, *kranbeere* → *cranberry*. Триграф *sch* переходит в диграфы *sh, sc, ch*: *schrempen* → *shrimp*, *schonbrot* → *scone*, *pesche* → *peach*.

Полная графическая ассимиляция ведет к тому, что в словах латинского происхождения диграфы *um, us, is* заменяются на *-e*: *vegetables* → *vegetable*, *pastillus* → *pastille pomumgranatum* → *pomegranate*.

Иногда эти диграфы полностью отпадают: *porcus* → *pork*, *lardum* → *lard*, *crispus* → *crisp*.

Полностью графически ассимилируясь, галлицизмы удваивают корневую согласную: *potage* → *pottage*, *sorel* → *sorrel*, *moton* → *mutton*.

В них происходит также замена диграфа *ch* и триграфа *sch* на *g*: *sausice* → *sausage*, *caboche* → *cabbage*, *lovesche* → *lovage*.

Частичной графической ассимиляции подверглись заимствования французского и немецкого происхождения (14% слов).

О частичной графической ассимиляции галлицизмов свидетельствуют специфические для французского языка диграф *-ce* и триграф *-gue*: *quince, meringue*.

Немецкие заимствования, попав в английский язык, стали писаться со строчных букв, хотя, в целом, они сохранили свое оригинальное написание: *schnitzel, kohlrabi, torte*.

В корпусе исследуемых единиц имеются также полностью графически не ассимилированные заимствования из французского и итальянского языков, которые сохраняют оригинальное написание (9%): *soufflé, fricassé, pureé, risotto, mozzarella*.

**РОЛЬ ХРИСТИАНСКИХ МОТИВОВ В РОМАНЕ
ДЖУЛИАНА БАРНСА «ИСТОРИЯ МИРА
В 10 1/2 ГЛАВАХ»**

Матвеева Я.С.

Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет им. Н.Г. Чернышевского, Чума, e-mail: DAvriel@yandex.ru

Данная статья посвящена рассмотрению роли христианских мотивов в романе Джулиана Барнса «История мира в 10 ½ главах» на примере четвертой главы – «Уцелевшая». Критики оценивают данное произведение как «христианский роман, который, не называя имени Христа, подталкивает к размышлениям о Боге». Однако существует диаметрально противоположный взгляд на это произведение – как на «опасный роман-подмену» христианства, так как он «под прикрытием внешних параллелей» предлагает

читателю другой, альтернативный взгляд на христианскую реликвию, Библию [7].

Прежде всего, обратимся к определению мотива – это устойчивый повторяющийся смысловой элемент художественного текста. В контексте художественного произведения мотив воплощается в главных темах, символах, сюжетных ситуациях, образах. Мотив соотносится с миром авторских мыслей и чувств, в большей степени, чем другие элементы художественной формы. Нередко мотив содержит в себе отчетливые элементы символизации [3; 104].

Четвертая глава романа «Уцелевшая» рассказывает о трагедии молодой женщины, Кэт Феррис, теряющей рассудок после глубокого переживания из-за последствий аварии на Чернобыльской атомной электростанции. Кэт является «глубоко верующим» человеком, например, она верит в то, «что северные олени летают» говоря: «если бы вы только могли поверить, что олени умеют летать, вы бы поняли, что все может быть» [2; 100]. Когда она смотрела на оленей в зоопарке, то ей казалось, что их рога «похожи на ветки в сказочном лесу, где сотни лет не ступала ничья нога; мягкие, сверкающие, пушистые ветки» [2; 100]. Ей так же чудилась «рощица, идущая под уклон, слабый свет, под ногами хрустывают упавшие орехи» [2; 100]. Сказочный лес, являющийся Кэт – можно сравнить с представлением о потерянном Рае или библейском Едеме: «и насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал. И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид...» (Быт. 2: 8,9); «И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского Херувима и пламенный меч воплощающийся, что бы охранять путь к дереву жизни» (Быт. 3:24). Почему первые люди были изгнаны из рая, всем хорошо известно. Адам и Ева лишились возможности пребывать в доме Бога-Отца за то, что нарушили Его заповедь и направили во зло дарованную им Создателем свободу.

«Слабый свет» является одним из символов божественного начала: «Я свет пришел в мир, чтобы всякий верующий в Меня не оставался во тьме», – говорит Спаситель (Ин. 12: 46). А Его ученики раскрывают сущность света следующим образом: «Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы. Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем по истине; если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом...» (1 Ин. 1: 5–7). Для христианства характерно противопоставление света, который озарил человечество с приходом в мир Христа, и тьмы, оставшейся в той, отравленной первородным грехом жизни. Апостолы неоднократно писали о Боге, излучающем нетварный свет и являющимся Светом, и враждебной Ему тьме. Тьма – один из ярчайших символов антихристианства, который сосредотачивает в себе и безнравственность, и враждебность, и порочность невежественной жизни, и, главное, отсутствие любви [6; 316].

Все эти антихристианские качества Барнс воплотил в образе мужа героини «Уцелевшей». Таким образом автор как бы противопоставляет слабый свет, который несет в себе верующая, любящая, переживающая за судьбу мира Кэт, ленивому и агрессивному Грегу, унижающему свою жену, считающему ее «дурой» и «безмозглой курицей»: «он уходил на работу, приходил домой, бездельничал, пил пиво, уходил добавлять с приятелями, иногда слегка поколачивал...; не всегда приходил домой по ночам» [2; 105]. Его поведение идет в разрез с библейским видением взаимоотношений между мужем и женой: «И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку. И сказал человек: вот это кость от костей

моих и плоть от плоти моей... Потому оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей; и будут два одна плоть» (Быт. 2:22, 23, 24). Грег не только ведет праздный образ жизни, но и олицетворяет собой все семь смертных грехов, он распоряжается своей свободой вопреки нравственным требованиям и Божественному закону. Но и не он один, безнравственность для Кэт и для самого Барнса выражается в том, как люди относятся друг к другу и миру вокруг, что «мы живем в мире, где надо платить, чтобы дети могли посмотреть, как кормят рыбу. Теперь эксплуатируют даже рыб. Эксплуатируют, а потом травят» [2; 108], а так же в человеческом равнодушии: «тревога улеглась, и все обо всем забыли» [2; 103].

После аварии, радиоактивное «облако» прошло над оленьими пастбищами...» [2; 1]; и многие животные погибли. Это известие сильно потрясло Кэт, вызвало ощущение тревоги. Острее чем когда-либо она начинает ощущать, что человечество натворило слишком много ошибок и его ждет суровое наказание. «И воззрел Господь Бог на землю, и вот она растленна, ибо всякая плоть извратила путь свой на земле. И сказал Господь Бог Ною: конец всякой плоти пришел перед лице Мое...; и вот Я истреблю их с земли» (Быт 6:12, 13). Кэт чувствует «где-то это уже случилось, и ветры, гуляющие по планете, довершат начатое». Бросая все, она бежит к своему единственному спасению – маленькой, старой лодке, в надежде пережить наказание свыше. Лодка – олицетворяет собой Ковчег, в котором спасся Ной: «И сказал Господь Бог Ною: войди ты и все семейство твое в ковчег, ибо тебя увидел Я праведным передо Мною» (Быт. 7:1). Появление в романе этого мотива неслучайно. Кэт, а вместе с ней и автор, смеют надеяться, что, не смотря на все прегрешения, люди заслуживают спасения. Ведь не зря предоставив «выбор направления ветру» большей частью она плыла на «восток», в направлении Едема [2; 109].

«Уцелевшая», как и другие главы романа Барнс вызывает у читателя неоднозначное суждение. Христианские мотивы не только делают возможным проведение параллели между современной действительностью и историей, описанной в Библии. Но и при помощи таких мотивов как потеря человеком Рая, грехопадение, заставляет читателя задуматься о современной жизни, о тех поступках, которые совершает человек и их последствиях. Задуматься о постепенной утрате и деформации нравственных и духовных ценностей, о судьбах простых людей и вместе с тем всего человечества, предлагает отличный от обыденного взгляд на взаимоотношения между людьми. В своем произведении Джулиан Барнс поднимает вопрос о вере, не только в силу Бога, но и в силу человека, в силу его возможностей и разума.

Список литературы

1. Бабенко В.Г. Творчество Джулиана Барнса и традиции английского романа. // Филологические науки. – 1988. – № 3.
2. Барнс Джулиан История мира в 10 ½ главах // Иностранная литература. – 1994. – №1. – С. 67–231.
3. Барнс Джулиан Рассказы // Иностранная литература. – 2006. – №12. – С. 3-54, с 272.
4. Мисник М.Ф. Некоторые лингвистические особенности английского романа // Вестник ИГЛУ. Вопросы теории текста, лингвистистики и интертекстуальности. Сер. Лингвистика. – Иркутск: ИГЛУ, 2004. – №2. – С. 102–114.
5. Библейская энциклопедия. – М.: Рос. библейское об-во, 1998. – 584 с.
6. Библия. – М.: Изд-во «Российское библейское общество», 2000.
7. Иларион, епископ Венский и Австрийский. «Скучает душа моя о Господе...» // Церковный вестник. – 2005. – № 16–17 (316–317).
8. Тарасов А.Е. Христианские мотивы в отечественной художественной литературе и кинематографе XXI века // Интернет журнал еретенского монастыря. – 2008. – <http://www.pravoslavie.ru/jurnal>.